

Zeitschrift:	Collage : Zeitschrift für Raumentwicklung = périodique du développement territorial = periodico di sviluppo territoriale
Herausgeber:	Fédération suisse des urbanistes = Fachverband Schweizer Raumplaner
Band:	- (2003)
Heft:	2
Rubrik:	Aktuell

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

veranstaltungen/ manifestations

Handlungsfähige Agglomerationen

– (k)eine Utopie

ARE-Tagung vom 17. Juni 2003

Die vom ARE und vom seco zusammen mit der Hochschule für Wirtschaft Luzern organisierte Tagung wird ausländische Erfahrungen zur Zusammenarbeit in Agglomerationen präsentieren. VertreterInnen aus Frankreich, Deutschland, England und Holland werden konkrete Anschauungsbeispiele erläutern und zur Diskussion stellen.

Gênes, projet sous contraintes

Atelier Projet urbain du 15 au 16 mai 2003

Après le dernier Atelier Projet urbain à Bilbao en octobre 2000, la Direction générale de l'Urbanisme, de l'Habitat et de la Construction de la France organise son 28^{ème} Atelier Projet urbain à Gênes. L'objet de l'atelier est de comprendre ce projet qui doit lever l'extraordinaire somme de contraintes topogra-

phiques, infrastructurelles et financières pour retrouver une identité, en réparant les trop nombreuses erreurs dues à la brutalité d'un urbanisme des années 60. L'atelier sera organisé autour d'une journée de visites et d'une journée de débat, entre autre avec Renzo Piano, concepteur du nouveau Porto Antico, et Ben Van Berkel, auteur du projet du Ponte Parodi, ainsi qu'avec les urbanistes Bernardo Secchi (Milan) et Manuel de Sola-Morales (Barcelone).

Informations et inscription auprès de M. Eric Fallon, Ministère de l'Équipement, DGUHC – Mission communication, La Grande Arche – Paroi sud, F-92005 La Défense cedex, eric.fallon@equipement.gouv.fr

Planning in a globalized world –

39th International Planning Congress, 17-22 October 2003 in Cairo, Egypt

The 2003 Congress aims at exchanging experiences and opinions among planners and researchers on territorial phenomena and planning practices in a rapidly globalizing world. The relationship between globalization and localism has been a particular feature in the recent debate on cities and their dynamics and policies. The globalization phenomenon appears to be widely articulated both at the geographical and political level. Under the «shining» surface, the key feature of globalization is the heterogeneity of a world where differences still matter more than they appear. According to this scenario, the exchange of experience among planners worldwide provides a unique opportunity to think about particularities and innovations related to the planning and management of cities and regions, taking into consideration cultural, geographical, and social differences.

Planners (practitioners and researchers) are invited to attend this international meeting in order to exchange professional experiences, lessons and knowledge focused, in particular, on four principale aspects:

- The places of globalization,
- Changes in urban and social morphologies,
- Planning in globalization era,
- Globalization as heterogeneity in a world of differences.

More information contact: The ISoCaRP Secretariat, Willem Witsenplein 6, Room 459a; 2596 BK The Hague, The Netherlands, phone: +31-70-346 2654, secretariat@isocarp.org, http://www.isocarp.org

Pluridisciplinarité – l'exemple N5

Journée du groupe professionnel Sol/Air/Eau 16 mai 2003

La réalisation de la N5 entre Grandson et Vau-marcus a nécessité une démarche de projet englobant tous les aspects de l'ingénierie, du génie civil à la géologie en passant par les ingénieurs en environnement, génie rural, forestiers, urbanistes, biologistes etc. La réalisation de grands projets territoriaux fait appel à une approche globale et large – tant du point de vue spatial que conceptuel. Les

membres SIA du groupe professionnel Sol/Air/Eau sont au centre de ces préoccupations et ont été les acteurs de la réussite et de l'intégration de tels projets. Ils invitent à une visite de quelques-unes des multiples facettes de ce chantier en phase finale et à un repas de fête.

Renseignements: SIA Section Vaudoise, Secrétariat, Françoise Oberson, Avenue Jomin 8, 1004 Lausanne, tél 021 646 34 21, info@siavd.ch

Conférences et expositions

à l'Ecole d'architecture – EPFL

Conférences

- | | |
|----------|--|
| 16.04.03 | Eduardo Arroyo, architecte, Madrid |
| 07.05.03 | Paola Vigano, architecte, Milan |
| 16.05.03 | Michel Bassand, Développement urbain et territorial: Interdisciplinarité et/ou transdisciplinarité, 20 ans de joutes scientifiques |
| 21.05.03 | Stig L. Andersson, paysagiste, Copenhague |
| 04.06.03 | Heinz Schöttli, urbaniste, Schaffhouse |

Expositions

- | | |
|---------------|--|
| 16.4.-21.5.03 | Panoramas de la ville de Lausanne, (introduction par Sylvain Malfray le 30.4.03) |
| 19.5.-6.6.03 | Diplômes d'Architecture |

Les conférences ont lieu à 18 heures.

bund, kantone/
condédération,
cantons

Forschungskonzept «Nachhaltige Raumentwicklung und Mobilität»

Medienmitteilung

Die bundeseigene Forschung im Dienste einer nachhaltigen Raumentwicklungs- und Mobilitätspolitik soll verbessert und gestärkt werden. Hierfür ist vom Bundesamt für Raumentwicklung (ARE) in Zusammenarbeit mit anderen raumwirksamen Bundesämtern das Forschungskonzept «Nachhaltige Raumentwicklung und Mobilität» erarbeitet worden. Es ist eines von 12 Forschungskonzepten des Bundes, das im Zusammenhang mit der Botschaft des Bundesrates über die Förderung von Bildung, Forschung und Technologie in den Jahren 2004-2007 entwickelt worden ist.

Die Forschungskonzepte sollen vorab in der bundeseigenen Forschung (der sog. Ressortforschung), aber auch darüber hinaus mehr Transparenz schaffen, die Planung und Koordination verbessern sowie Synergien ermöglichen. Das Forschungskonzept 2004-2007 «Nachhaltige Raumentwicklung und Mobilität» wurde unter der Federführung des ARE in einer Projektgruppe erarbeitet, der über ein Dutzend weitere Bundesämter angehörten. Eine externe Begleitgruppe mit Vertretern der

Hochschulen, der Fachorganisationen und der Kantone stellte einen ausreichenden Bezug sowohl zur Wissenschaft als auch zur Praxis sicher.

Thematische Schwerpunkte des Forschungskonzeptes sind:

- Grundlagen einer Politik der nachhaltigen Entwicklung
- Perspektiven einer nachhaltigen Raum- und Verkehrsentwicklung
- Wechselwirkungen Siedlung/Verkehr
- Nachhaltige Raumplanung, Siedlungsstrukturen und Wohnformen
- Nachhaltige Entwicklung in den Agglomerationen
- Regionalpolitik
- Nachhaltige Freizeitmobilität
- Raumentwicklung und Energie

Daneben sollen auch Kapazitäten für eher kurzfristige Aufträge zur Lösung aktueller Probleme und Aufgaben reserviert bleiben. Die vorgesehenen Mittel für die externen Forschungsaufträge belaufen sich auf rund 3,4 Millionen Franken pro Jahr.

Das Forschungskonzept 2004-2007 «Nachhaltige Raumentwicklung und Mobilität» kann unter Angabe der Bestell-Nr. 812.027 beim Bundesamt für Bauten und Logistik, BBL, 3003 Bern in deutscher und französischer Sprache schriftlich oder online über www.bundespublikationen.ch bestellt werden.

Moins de poids lourds à travers les Alpes en 2002

Communiqué de presse

En 2002, le trafic marchandises à travers les Alpes s'est caractérisé par une baisse de 9% du nombre des poids lourds. Cette évolution correspond donc aux objectifs aux-quels tend la loi sur le transfert de trafic. Au nombre des facteurs qui ont contribué à la réduction du trafic, on notera non seulement les mesures prises par la Confédération concernant le transfert du trafic mais encore la faible conjoncture et les mesures de gestion prises pour assurer la sécurité au Gothard et au San Bernardino. Cependant, il convient de ne pas relâcher l'effort si l'on souhaite pleinement satisfaire à l'objectif ambitieux du transfert.

Vous trouverez de plus amples informations, et notamment des chiffres, dans la publication de l'Office fédéral du développement territorial intitulée «Alpenquerender Güterverkehr 2002». Elle peut être consultée sur le site de l'ARE (www.are.admin.ch). Une version complétée des explications de l'Office fédéral des transports est également disponible à l'adresse www.bav.admin.ch.

ausbildung/ formation

Neue Diplomstudiengänge an der Bartlett School of Planning

Die Bartlett School of Planning, University College London, organisiert zwei neue MSc/

Graduate Diploma programmes, die im September 2003 beginnen:

- das MSc/Graduate Diploma Programme in Strategic Planning and Regional Development (Leitung Prof. Robin Thompson) und
- das MSc/Graduate Diploma Programme in European Spatial Planning (Leitung Prof. John Zetter).

Beide Programme können entweder als einjähriges Vollzeit- oder zweijähriges Teilzeitstudium absolviert werden.

Information: Office of the Bartlett School of Planning, University College London, 22 Gordon Street, London WC1H 0QB, phone +44-20 7679 4797, planning.office@ucl.ac.uk

RZU-Wettbewerb

«Attraktive Zentren», 2. Runde

Das Attraktivierungskonzept aus dem Stadtzürcher Quartier Affoltern geht siegreich aus der zweiten Wettbewerbsphase hervor, vor Thalwil (2.Rang), Meilen, Oerlikon, Schwamendingen (je 3. Rang) und Dietikon, Schlieren, Wädenswil (je 4. Rang). So hat am vergangenen 3. März die Jury entschieden. Am 7. Mai wird ein Wettbewerbs-Sonderheft als Beilage zum Hochparterre 5.03 erscheinen, in welchem die acht Wettbewerbseingaben vorgestellt werden. **2**



nachrichten/ nouvelles

Fassadenrenovation dank Schoggitalerverkauf

Aus dem Erlös des Schoggitalerverkaufs 2000 unterstützt der Schweizer Heimatschutz Projekte zur Aufwertung des mittelalterlichen Städtchens Estavayer-le-Lac. Einer der Schwerpunkte liegt auf der Sanierung der in die Jahre gekommenen Hausfassaden. Sie prägen den öffentlichen Raum und verdienen, insbesondere in einem Ortsbild von nationaler Bedeutung, besondere Betrachtung. Davor Gebrauch gemacht haben bereits die Dominikanerinnen. Die Fassaden von Kirche und Kloster erstrahlen seit kurzem in neuem Glanz. Das Resultat ist erfreulich und lässt auf weitere private Initiativen hoffen. Insgesamt CHF 100'000.– stehen für die Sanierung von privaten Hausfassaden bereit. Mit individuellen Beiträgen sollen insbesondere kleinere Sanierungsprojekte Unterstützung erhalten. Voraussetzung ist, dass das Objekt unter Denkmalschutz steht. **1**

Rückfragen an Karin Artho, Tel 01 254 57 00

publikationen/ publications

Des concours pour l'espace public

Un guide de la Fédération suisse des architectes paysagistes

La perception de notre environnement, qu'il s'agisse d'un paysage de campagne ou d'un espace libre urbain, gagne en importance au sein de la population de nos villes et villages. L'aménagement d'espaces publics et de zones de détente de qualité exige dès lors des solutions adaptées et innovatrices. Afin de promouvoir le recours au concours dans les domaines de l'aménagement des espaces libres et du paysage, la FSAP a édité une bro-



1

chure-guide adressée aux communes, également de taille moyenne ou petite.

Contacts: Commission des concours de la FSAP, Rue du Doubs 32, 2300 La Chaux-de-Fonds, tél 032 968 88 89, fsap@fsap.ch, http://www.fsap.ch

6

Paysages ordinaires

De la protection au projet

Comment s'occuper des paysages autrement qu'en les «protégeant»? Des interventions d'aménagement dans de petites localités de Suisse romande témoignent de la possibilité et de la fécondité d'une autre voie, celle du projet.

L'enjeu est énorme. La logique de la protection, adaptée aux paysages exceptionnels, est inopérante pour les paysages ordinaires, qui sont pourtant l'écrasante majorité.

Techniquement simple, mais socialement complexe, la logique du projet procède autrement. Pour elle, le paysage n'est pas un objet de science, mais une représentation collective à construire avec les populations concernées. La démarche opère par «bricolage» d'histoires et de lieux d'ancrage banals – chemins creux, bornes, toponymes, édifices, etc. – assemblés dans un «récit commun» dévoilant le territoire et mettant en continuité un

Paysages ordinaires

De la protection au projet

Jean-Pierre Dewarrat / Richard Quincerot / Marcos Weil /
Bernard Woerffray



Architecture + Recherches / Mardaga

passé pluriséculaire avec les questions du jour.

Réflexions théorique et professionnelle, l'ouvrage apporte un témoignage rare sur des pratiques courantes d'aménagement local, ces gestes toujours recommandés d'appropriation collective qui constituent un territoire en «paysage», une population en «collectivité» et cette collectivité en «auteur» de son propre destin.

Jean-Pierre Dewarrat, Richard Quincerot, Marcos Weil, Bernard Woerffray
Collection Architecture + Recherche (n°42),
Pierre Mardaga éditeur, 96 pages, ISBN 2-87009-825-1

Penser la ville par le paysage

Ni ville, ni campagne, la «suburbia» forme une sorte de tiers état du territoire. Aux défis lancés par les sites suburbains, six paysagistes apportent leurs réponses. Réunis autour de Michel Corajoud, Georges Descombes, Peter Latz, Michel Desvigne, Alain Marguerit et Guerick Pérez décrivent à l'aide d'exemples concrets leur recherche d'un rapport intelligible au territoire. Partant du site et non du programme, ils s'emploient à interpréter la géographie et l'histoire du lieu. Les expériences qu'ils proposent ouvrent de nouvelles voies conceptuelles, en particulier par leur approche de la durée, leur pratique du vivant et une compréhension des grandes échelles.

98 pages, € 14.–, à commander par fax au +33-1 40 81 15 84 ou par courrier à M.E.T.L.T.M., DGUHC-Bureau de vente, La Grande Arche – Paroi sud, F-92055 La Défense cedex ■

Die Lebensqualität von morgen gestalten

Sie haben Erfahrung in der Raum- und Verkehrsplanung sowie in benachbarten Fachbereichen und sind eine unternehmerisch denkende, kommunikative Persönlichkeit zwischen 30 und 40 Jahren. Für unser Planungsteam suchen wir eine/n

Raum- und Verkehrsplaner/in

Sie übernehmen die Leitung von anspruchsvollen Projekten in den Bereichen Raum- und Verkehrsplanung und befassen sich dabei auch mit den Auswirkungen auf die Umwelt.

Neben der Projektbearbeitung setzen Sie sich auch für die Akquisition neuer Aufträge ein. Sie erhalten damit die Chance, sich in einem vielseitig tätigen Betrieb mit kollegialer Atmosphäre fachlich und persönlich weiterzuentwickeln.

Fühlen Sie sich angesprochen oder möchten Sie mehr über uns erfahren? Besuchen Sie unsere Homepage www.bhz.ch. Für weitere Fragen rufen Sie Michael Neumeister oder Jean-Claude Griesser an. Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung.

Basler & Hofmann

Ingenieure und Planer AG · Mitglied SIA/USIC, CH-8029 Zürich · CH-8133 Esslingen,
Tel. 01 / 387 11 22 · Fax 01 / 387 11 00

terminkalender/calendrier

Auszug aus dem Kalender der VLP-ASPAN. Meldungen über Anlässe bitte direkt an das VLP-ASPAN-Sekretariat (siehe auch: www.planning.ch/)
Extrait du calendrier de VLP-ASPAN; pour annoncer des conférences s'adresser au secrétariat de VLP-ASPAN, Tel./tél. 031-380 76 76.

Datum von <i>Date</i>	Datum bis <i>Date</i>	Veranstaltungsthema <i>Thème</i>	Veranstalter <i>Organisation</i>
TERMINE APRIL 2003			
24.04.2003		Mediation in der Raumplanung: Wie funktioniert das? VLP-ASPAN-Tagung in St. Gallen, Klubschule Migros (im Bahnhof)	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax 031 380 76 77, e-mail: tagung@vlp-aspan.ch, Internet: www.vlp-aspan.ch
30.04.2003		Landschaftsentwicklungskonzepte LEK: Grundkurs Veranstaltungsort: Design Center Langenthal	sanu, Dufourstrasse 18, Postfach 3126, 2500 Biel 3, Tel. 032 322 14 33, Fax 032 322 13 20, e-mail: sanu@sanu.ch, Internet: www.sanu.ch
TERMINE MAI 2003			
05.05.2003	06.05.2003	Nachhaltige Entwicklung – Konzepte und Umsetzung auf nationaler Ebene	Interfakultäre Koordinationsstelle für Allgemeine Ökologie (IKAÖ) der Universität Bern, Falkenplatz 16, 3012 Bern, Tel. 031 631 39 51, Fax: 031 631 87 33, Email: weiterbildung@ikaoe.unibe.ch , internet: www.ikaoe.unibe.ch/weiterbildung/
08.05.2003	22.05.2003	Einführungskurs in die Raumplanung 3-tägiger Kurs (jeweils am 8., 15. und 22. Mai 2003) in Bern, BollwerkStadt.	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax 031 380 76 77, e-mail: tagung@vlp-aspan.ch, Internet: www.vlp-aspan.ch
09.05.2003		Mitgliederversammlung FSU Mitgliederversammlung des Fachverband Schweizer RaumplanerInnen in Airolo.	Fachverband Schweizer RaumplanerInnen FSU, Vadianstrasse 37, 9001 St. Gallen, Tel. 071 222 52 52, Fax 071 222 26 09, e-mail: info@f-s-u.ch
28.05.2003	17.06.2003	Nachhaltige Entwicklung – Konzepte und Umsetzung im individuellen Handeln	Interfakultäre Koordinationsstelle für Allgemeine Ökologie (IKAÖ) der Universität Bern, Falkenplatz 16, 3012 Bern, Tel. 031 631 39 51, Fax: 031 631 87 33, Email: weiterbildung@ikaoe.unibe.ch , internet: www.ikaoe.unibe.ch/weiterbildung/
TERMINE JUNI 2003			
28.05.2003	17.06.2003	Nachhaltige Entwicklung – Konzepte und Umsetzung im individuellen Handeln	Interfakultäre Koordinationsstelle für Allgemeine Ökologie (IKAÖ) der Universität Bern, Falkenplatz 16, 3012 Bern, Tel. 031 631 39 51, Fax: 031 631 87 33, Email: weiterbildung@ikaoe.unibe.ch , internet: www.ikaoe.unibe.ch/weiterbildung/
17.06.2003		Tagung «Handlungsfähige Agglomerationen – (k)eine Utopie? Gemeinsame Tagung mit ARE, seco und Hochschule für Wirtschaft Luzern.	Bundesamt für Raumentwicklung, Georg Tobler, Leiter Strategiegruppe Agglomerationspolitik, Kochergasse 10, 3003 Bern, Tel. 031 322 53 91, e-mail: georg.tobler@are.admin.ch , Internet: www.are.ch
18.06.2003		Seminare im Bereich Natur und Landschaft: «Landschaftspärke» Nutzen für Natur und Landschaft oder blosse Vermarktung?: Code NL03LP	sanu, Dufourstrasse 18, Postfach 3126, 2500 Biel 3, Tel. 032 322 14 33, Fax 032 322 13 20, e-mail: sanu@sanu.ch , Internet: www.sanu.ch
27.06.2003	28.06.2003	Klimaänderung und räumliche Auswirkungen	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax 031 380 76 77, e-mail: tagung@vlp-aspan.ch, Internet: www.vlp-aspan.ch
TERMINE JULI 2003			
04.07.2003		Vorstandssitzung VLP-ASPAN Voranzeige der Vorstandssitzung der Schweizerischen Vereinigung für Landesplanung.	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax 031 380 76 77, e-mail: tagung@vlp-aspan.ch, Internet: www.vlp-aspan.ch
TERMINE AUGUST 2003			
28.08.2003 Vertiefungskurs LEK: Code NL03LX		Landschaftsentwicklungskonzepte: «Naherholung und Wohnlichkeit im Zusammenhang mit LEK – Erarbeitungen, Synergien mit anderen Nutzungen»	sanu, Dufourstrasse 18, Postfach 3126, 2500 Biel 3, Tel. 032 322 14 33, Fax 032 322 13 20, e-mail: sanu@sanu.ch , Internet: www.sanu.ch
TERMINE SEPTEMBER 2003			
12.09.2003		Nachhaltige Entwicklung – Umsetzung auf regionaler Ebene: Regenerationspark Seeland	Interfakultäre Koordinationsstelle für Allgemeine Ökologie (IKAÖ) der Universität Bern, Falkenplatz 16, 3012 Bern, Tel. 031 631 39 51, Fax: 031 631 87 33, Email: weiterbildung@ikaoe.unibe.ch , internet: www.ikaoe.unibe.ch/weiterbildung/
17.09.2003	19.09.2003	Kurse zu GIS und Planung: Einstiegskurs Einstiegskurs Modul 1: 3 Tage: Grundlegende GIS-Werkzeuge und -Funktionen im Planer-Alltag	Inhaltliche Auskünfte: Dr. Matthias Gfeller, Tel. 055 214 36 30, e-mail: mgfeller@bluewin.ch ; Erich Büchli, Tel. 01 382 48 29, e-mail: ebuechli@access.ch Anmeldung: Nachdiplomausbildung Raumplanung, NSL HIL H 37.3, ETH Hönggerberg, 8093 Zürich, Fax 01 633 11 99
18.09.2003		Luftreinhaltung und Raumplanung: Koordinationsmodelle am Beispiel publikumsintensiver Einrichtungen. VLP-ASPAN-Tagung in Zürich-Altstetten	Schweizerische Vereinigung für Landesplanung VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Bern, Tel. 031 380 76 76, Fax 031 380 76 77, e-mail: tagung@vlp-aspan.ch, Internet: www.vlp-aspan.ch